ПОЛИНА МАЧИНА

ОСОБЕННОСТИ НЕЙМИНГА СОВРЕМЕННЫХ ЯПОНСКИХ МЕЛОДРАМАТИЧЕСКИХ ТЕЛЕФИЛЬМОВ И СЕРИАЛОВ

Научный руководитель – к. ф. н., доц. Е.В. Петушкова

В статье рассматривается специфика нейминга современных японских фильмов и сериалов. Названия кинематографических произведений анализируются с учетом культурных реалий и модных течений в японской литературе и искусстве в целом. Отдельное внимание уделено феномену активного использования английской лексики в речи молодых японцев как факту популяризации западной культуры.

Ключевые слова: *неймы, драматические фильмы и сериалы, японская языковая культура, японское телевидение*

На первом этапе своего формирования кинематограф в Японии во многом напоминал театральные постановки. Это выражалось в игре и выборе костюмов для актеров, построении определенных декораций (Японский кинематограф… http). В настоящее время программы, транслируемые наиболее известными каналами Японии, вызывают у остального мира множество вопросов и негодования. На первый взгляд, пестрое и наивное их содержание, явное переигрывание актеров и подчас отсутствие позитивной развязки кажется непонятным зрителю, не являющемуся частью этой культуры. Автору хотелось бы в данной статье раскрыть некоторые особенности формирования названий японских сериалов и фильмов, по большей части показываемых телеканалами страны восходящего солнца.

За последнее время можно выделить несколько вариантов формулировки названий для драматических фильмов и сериалов в Японии. Самым простым из них является сохранение названия графического романа, на котором базируется лента. В таком случае зачастую звучать оно будет весьма поэтично, намекая на романтическую составляющую произведения: カノジョは嘘を愛しすぎてる (The Girl Who Loved Lies, 2013), 君に届け (From Me to You, 2010), 近キョリ恋愛 (Nearly korean love affair, 2014), 桜蘭高校ホスト部 映画 (Ouran High

School Host Club Film, 2012), 溺れるナイフ (The Knife That Sunk Down, 2016), 東京喰種 (Tokyo Ghoul, 2017).

Также основой для фильма или сериала может послужить серьезное литературное произведение, снискавшее одобрительные отзывы у критиков на международной арене, как например アルジャーノンに花束を (Flowers for Algernon, 2015), в основу которого легла нашумевшая книга Дэниела Киза «Цветы для Элджернона», повествующая о молодом человеке с интеллектом шестилетнего ребенка, или ちょっと今から仕事やめてくる (I will quit my job for a while, 2017) снятый по роману Китагавы Эми, благодаря которому тот победил на XXI литературной премии Дэнгэки. Наиболее известной японской лентой является экранизация произведения «Норвежский лес» культового писателя Харуки Мураками 2009-ого года ノルウェイの森 (Norwegian Wood).

К тому же довольно часто Японские компании берутся за адаптацию фильмов и сериалов уже популярных в соседних азиатских странах, оставляя изначальное название и лишь изредка немного меняя сюжет. К примеру, 花より男子 (Boys over Flowers, 2005), когда-то популярная в Японии манга, в начале 2000-х экранизированная Тайванем, а после Японии и остальными азиатскими странами. Похожая история и у сериала 美男ですね (You're Beautiful, 2011), который первой экранизировала Южная Корея, задействовав довольно популярных на тот момент артистов, после чего через пару лет и Япония создала собственную версию сериала. В процессе адаптации проекта под определенную аудиторию некоторые продюсеры прибегают к решению сменить формат, сделав из десяти серийного сериала фильм, как в случае с きみはペット (You’re my Pet), который транслировался в 2003, 2011 и 2017.

Лингвистика и языковая культура этой страны мало интересует представителей прочих, но за последние несколько десятков лет можно наблюдать активное заимствование английской лексики в речи японского населения преимущественно молодого возраста. В основном это касается сферы высоких технологий и сферы потребления. Названия многих сериалов частично или полностью строят на английском, дабы придать им современное модное звучание и привлечь поколение, активно интересующееся западной культурой. Примерами этого могут служить такие сериалы как: ライアーゲーム 2 (Liar game 2, 2010), ブザー・ビート (Buzzer beat, 2009), イタズラな Kiss2～Love in

TOKYO (Mischievous kiss 2: Love in Tokyo, 2014), Bad boys J (2013), ミスター・ブレイン (Mr. Brain, 2009), オレンジデイズ (Orange days, 2004). Бывают случаи, когда официальное название не имеет английских заимствований, но при этом на рекламных плакатах внутри самой страны дублируется название на английском 恋空 (Sky of love, 2007). На практике при употреблении того или иного слова японцы могут не совсем понимать его значение или совершенно не отягощать смысловой нагрузкой, полагаясь на звучность パラダイス・キス (Paradise Kiss, 2011).

Существует целый ряд названий, в которых в той или иной мере присутствует японская лексика или вид обращений, активно употребляемых представителями именно этой культуры. ビリギャル (Biri Gyaru, 2015), пытаясь не утратить смысл, на русский примерно можно перевести как «модная двоечница». Гяру – это субкультура молодых японских девушек, которые отличаются крайне легкомысленным поведением и позитивным мышлением, превыше всего превозносят западные ценности и формируют свой образ преимущественно из специфически ярких модных вещей. Интересным фактом является то, что для девушек этого течения девизом жизни стал рекламный слоган джинсов «Gals» 1970-х годов «Я не могу жить без мужчин».

ごくせん (The Gokusen, 2002) также является сленговым выражением, заключающим в себе понятие «Гокудо но Сэнсэй» или «учитель-гангстер».

イキガミ (Death paper, 2008) самым близким переводом будет «извещение о смерти», но на рекламных плакатах для других стран было решено не переводить название или напротив дописать его, добавив пояснение (Ikigami: The Ultimate Limit).

黒崎くんの言いなりになんてならない (I'm not just going to do what Kurosaki-kun says, 2016) и きょうのキラ君 (Today's Kira-kun, 2017). Именной суффикс «-кун» (君, ты) — более «тёплый», чем «-сан», вежливый суффикс. Означает значительную близость тем не менее несколько формальных отношений. На русском самым близким значением можно считать обращение «товарищ». Применяется при условии равного социального положения.

笑う招き猫 (Laughing Lucky Cats, 2017) упоминает в названии небезызвестный во всем мире символ, приносящий удачу, Манэки-нэко. Согласно японскому приданию этот котик заманивает благополучие и достаток в дом своего хозяина.

Многие наименования отсылают к «самурайскому» прошлому

этой страны. На японском телевидении до сих пор весьма востребованы фильмы и сериалы, в которых главный герой, преодолевая трудности, сражается, чтобы защитить свое достоинство. В качестве примера можно привести 精霊の守り人 (Guardian of the Spirit, 2016) и 散歩する侵略者 (Strolling Invader, 2017).

Романтические ленты, имеющие в своей основе оригинальный сценарий, могут стараться привлечь внимание зрителя названием, напоминающим строчку из хайку, как например ぼくは明日, 昨日のきみとデートする (Tomorrow I Will Date With Yesterday's You, 2016), 好きな人がいること (There's someone I like, 2016), 赤い糸 (The thread of destiny, 2009).

О вкладе японской популярной культуры в России и Европе скорее узнают не из уст первоисточника, а благодаря популяризирующим некоторые ее элементы соседям, включая США. В целом язык Японии можно назвать крайне обособленным, имеющим близкие аналоги только когда дело касается грамматического строя. Однажды известное американское издание подметило, что в наши дни повышенного темпа жизни время на то, чтобы подумать о языке, остается разве что только у японцев и французов (Алпатов, http).

Список литературы:

Алпатов В. Языковая культура Японии [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=aKdRnuPfodc

Японский кинематограф. Немного истории [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://miuki.info/2012/10/yaponskij-kinematograf-nemnogo-istorii/

Мачина Полина – студентка факультета журналистики Российского экономического университета им. Г. Плеханова (г. Москва).